

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ, МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ
КІРОВОГРАДСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА
УКРАЇНСЬКА СПІЛКА ГЕРМАНІСТІВ ВИЩОЇ ШКОЛИ
АСОЦІАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ГЕРМАНІСТІВ
УКРАЇНСЬКА АСОЦІАЦІЯ ВИКЛАДАЧІВ ПЕРЕКЛАДУ

*30-річчю факультету іноземних мов
присвячується*

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Studia in honorem

Серія:
Філологічні науки
(мовознавство)

Випуск 116

Кіровоград – 2013

**ББК 81.2(3)
Н 34**

Наукові записки. – Випуск 116. – Серія: Філологічні науки (мовознавство) – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 658 с.

ISBN 966-8089-24-3

До наукових записок увійшли статті, присвячені дослідженню актуальних питань теорії та практики перекладу, прикладної лінгвістики, термінознавства та мовних картин світу.

Збірник розрахований на наукових працівників, викладачів, студентів філологічних факультетів, а також учителів-словесників.

Друкується за ухвалою вченої ради Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка
(протокол № 7 від 28.01.2013 року).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Олег Семенюк | – доктор філологічних наук, професор
(відповідальний редактор). |
| 2. Григорій Клочек | – доктор філологічних наук, професор. |
| 3. Болеслав Кучинський | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 4. Василь Лучик | – доктор філологічних наук, професор. |
| 5. Володимир Манакін | – доктор філологічних наук, професор. |
| 6. Василь Марко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 7. Володимир Панченко | – доктор філологічних наук, професор. |
| 8. Валентина Парашук | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 9. Василь Ожоган | – доктор філологічних наук, професор. |
| 10. Олег Поляруш | – кандидат філологічних наук, професор. |
| 11. Олена Семенець | – доктор філологічних наук, професор. |
| 12. Олександр Білоус | – кандидат філологічних наук, професор
(відповідальний за випуск). |

ISBN 966-8089-24-3

Статті подано в авторській редакції.

**© Кіровоградський державний педагогічний
університет імені Володимира Винниченка, 2013**

атомну станцію... *Центрифуга ідіотизму, голова йде обертом*" [5: 12]. Головний герой твору не відділяє себе від України з усіма її проблемами, про що свідчить використання дієслівних форм 3-ї особи множини. Якби ми дещо змінили пунктуацію в реченнях, то до цієї цитати можна було б застосувати відому назву – "Коротко – як діагноз", адже синтаксичні конструкції здебільшого непоширені, дієслова надають текстові відчутної ритмічності, яка до кінця пришвидшується і справді нагадує центрифугу.

Незважаючи на досить мінорний характер загального тла роману, Ліна Костенко підбадьорює українців, піднімає наш бойовий дух, адже, якщо раніше "лінію оборони" тримали мертві (йдеться про відомих письменників, поетів, культурних і державних діячів, які віддали свої життя на справу розбудови України), то тепер "*Лінію оброни тримають живі*" [5: 414], а це ми – українці, яким зовсім не байдужа доля нашої держави. І які обов'язково знайдуть, якщо ще не знайшли, свого Мойсея. І який обов'язково виведе нас із пустелі, де ще віють вітри бездуховності.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Белехова Л.І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на мат. американської поезії) / Л.І. Белехова. – Херсон: Айлант, 2002. – 368 с.
2. Богдан С.К. Мовний етикет українців: традиції і сучасність / С. К. Богдан. – К.: Рідна мова, 1998. – 475 с.
3. Гриценко П.Ю. Відповідальність перед словом / П.Ю. Гриценко // Слово Просвіти. – ч. 12, 25—31 березня 2010 р. – С. 4.
4. Єрмоленко С.Я. Мого народу гілочка тернова / С.Я. Єрмоленко // Слово Просвіти. – ч. 12, 25—31 березня 2010 р. – С. 4-5.
5. Костенко Л. Записки українського самашедшого / Ліна Костенко. – К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. – 416 с. – (Перлини сучасної літератури).
6. Костенко Л.В. Берестечко: історичний роман / Л.В. Костенко; [авт. післямов. І. Дзюба, В. Панченко]; іл. С. Якутовича. – К.: Либідь, 2010. – 232 с.
7. Ліна Костенко: Навчальний посібник-хрестоматія / Ідея, упорядкування, інтерпретація творів Григорія Ключека. – Кіровоград: Степова Еллада, 1999. – 320 с.
8. Півень В.Ф. Ідіостиль поетичних творів Святослава Гординського / В.Ф. Півень: Автореф. дис... на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. – 10.02.01. – Запоріжжя, 2007. – 23 с.
9. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі дослідження / А.М. Приходько. – Запоріжжя: Прем'єр, 2008. – 332 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Іванна Заремська – аспірантка кафедри української мови Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.

Наукові інтереси: антропокультурна лінгвістика, лінгвокультурологія, когнітивна лінгвістика.

ДЕЯКІ ПЕРИФЕРІЙНІ АСПЕКТИ ЗМІСТОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ КОНЦЕПТІВ «УСПІХ», «SUCCESS», «НЕВДАЧА» І «FAILURE» В ЕПІДИГМАТИЧНОМУ КОНТЕКСТІ

Віра КАЛІНІЧЕНКО (Кіровоград, Україна)

Статтю присвячено аналізу периферійних компонентів концептів УСПІХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE на рівні їхньої змістової організації в епідигматичній площині за результатами обстеження текстових джерел сучасної української та американської художньої літератури. У межах зон ближньої, дальньої і крайньої периферії контрастованих концептів визначаються їхні національно-специфічні й подібні когнітивні ознаки, актуалізовані через літературну думку в мовній свідомості представників української та американської комунікативних спільнот.

Ключові слова: концепт, когнітивна ознака, польова стратифікація, змістова організація, епідигматична площина, комунікативна релевантність, ближня периферія, дальня периферія, крайня периферія.

The article deals with analysis of the periphery constituents of the concepts of УСПІХ, SUCCESS, НЕВДАЧА and FAILURE at the level of their content organization within the epidigmatic plane. On the basis of the results of the contemporary Ukrainian and American fiction pieces examination the common and nationally specific core-by, distant and back periphery cognitive signs of the concepts under consideration are identified and observed in the Ukrainian and American linguistic conscience.

Key words: concept, cognitive sign, field stratification, content organization, epidigmatic level, communicative relevance, core-by periphery, distant periphery, back periphery.

На сучасному етапі одним з провідних завдань контрастивних мовознавчих студій є виявлення спільного й відмінного – національно-специфічного в способах осмислення

значущих для певної лінгвоспільноти конкретних фрагментів дійсності – концептуалізованих феноменів – на рівні різних ментально-лінгвальних площин, адже саме концепти зі специфічним набором засобів їхньої вербалізації найбільш яскраво відображають специфіку національно-мовних систем, морально-ціннісних і культурних орієнтирів конкретних етноспільнот. Студіювання мовних концептів не втрачає *актуальності*, про що свідчить низка лінгвоконцептологічних досліджень М.Ф. Алефіренка, А.П. Бабушкіна, О.О. Залевської, Дж. Лакоффа, Р. Джекендоффа, В.І. Карасика, В.В. Красних, О.С. Кубрякової, В.М. Манакіна, М.В. Піменової, З.Д. Попової, А.М. Приходька, О.О. Селіванової, Г.Г. Слишкіна, Ю.С. Степанова, Й.А. Стерніна, Н.В. Уфімцевої та ін.

Метою наукової розвідки є виокремлення та контрастивний аналіз когнітивних ознак зон ближньої, дальньої і крайньої периферії концептів УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE в епідигматичному контексті за результатами обстеження джерел сучасної української та американської художньої літератури, а також визначення актуальності периферійних когнітивних ознак зіставлених концептів для носіїв української та американської мовної свідомості.

У нашому студіюванні периферійного наповнення концептів (*далі* кк.) УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE опора здійснюється на методику вивчення концепту в межах його макроструктурної і змістової організації (З.Д. Попова та Й.А. Стернін) [3: 104–115; 3: 159–165; 3: 186–193; 3: 214–218] і принцип тривіневого розгляду об'єктивації концептуалізованих феноменів дійсності на парадигматичному, синтагматичному та епідигматичному рівнях (А.М. Приходько) [5: 122]. У наших попередніх публікаціях уже було подано зіставний аналіз *ядерних формантів* кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE в українській та американській лінгвосвідомості в епідигматичному вимірі [1; 2]. Таким чином, у даній розвідці увага фокусується на виявленні специфіки змістової організації досліджуваних концептів на рівні їхніх стратифікованих *периферійних композитів* в епідигматичному контексті – на матеріалі об'єктивації кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE в сучасному літературно-художньому дискурсі української та американської лінгвоспільнот.

Формантами як макроструктурного, так і змістового композитів зіставлених концептів виступають *когнітивні ознаки* (*далі* КО) – окремі ознаки концептуалізованого фрагменту успіху в межах об'єктивної або суб'єктивної дійсності, диференційовано відбиті в їхньому змісті, що утворюються за логіко-семантичним принципом шляхом узагальнення семантики апелятивів, які об'єктивують конкретну КО [3: 128]. Ті чи інші КО концепту в змістовій площині розмежовуються за ступенем яскравості, який визначається показником відносної кількості їхніх компонентів, фіксуючи конкретну КО за конкретною складовою польовою організації концепту (ядерною або однією з периферійних зон) [4: 17].

Периферійні композити кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE за сукупними показниками об'єму, що становлять відповідно 71,6 %, 80,93 %, 68 % і 70,4 % од., значно перевищують їхні ядерні форманти, що свідчить про яскраво виражений нестереотипний індивідуальний характер концептуалізації носіями української мовної свідомості (*далі* УМС) та американської лінгвосвідомості (*далі* АМС) сутностей успіху й невдачі, а також широкі семантико-сміслові зв'язки зіставлених концептів з низкою сфер об'єктивації інших концептуальних фрагментів, значущих для концептосфер українського та американського лінгвосоціумів. При розгляді периферійної організації кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE виявляються мінімальні розриви в яскравості КО зон ближньої, дальньої і крайньої периферії, що дає підстави зауважити про комунікативну й когнітивну релевантність досліджуваних концептів для УМС та АМС при їхній епідигматичній реалізації, відносно рівномірно розподіленими за всіма трьома периферійними композитами концептів є КО їхніх перцептивно-образних, інформаційних та інтерпретаційних складових.

Найоб'ємнішими в структурі польової складової зіставлених концептів є зони крайньої периферії, наповнені на відповідно 36,97 % од., 36,19 % од., 34,33 % од., 32,90 % од., що свідчить на користь яскравого індивідуального характеру концептуалізації представниками української та американської комунікативних культур сутностей успіху й невдачі. Менш наповненими виступають зони дальньої периферії кк. УСПИХ, SUCCESS і

НЕВДАЧА, показники вмісту яких сягають відповідно 19,07 % од., 34,24 % од. і 23 % од., і зона ближньої периферії к. FAILURE, наповнена на 19,74 % од. Найменш об'ємними польовими формантами кк. УСПИХ, SUCCESS і НЕВДАЧА є зони ближньої периферії, показники вмісту яких становлять відповідно 15,56 % од., 10,50 % од. і 10,67 % од., та зона дальньої периферії к. FAILURE – 17,76 % од. (див. рис. 1., рис. 2., рис. 3. і рис. 4.).

Якщо зону ближньої периферії к. SUCCESS конституують майже вдвічі менше КО, ніж відповідну зону к. УСПИХ – відповідно 5 КО і 8 КО, що підкреслює яскравішу смислову багатогранність останнього на рівні його змістової реалізації в згадуваній зоні, – то дещо більш, ніж вдвічі, розмаїтішим у смисловому аспекті виступає к. FAILURE в контрасті з к. НЕВДАЧА – зони їхньої ближньої периферії конституївані за рахунок відповідно 11 КО і 5 КО.

Репрезентація к. УСПИХ на рівні ближньої периферії має переважно енциклопедичний характер, що виявляється в межах 4 КО **УСПИХ ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В МЕДИЧНІЙ СФЕРІ** 5, **УСПИХ РЕПРЕЗЕНТУЮТЬ ДОБОВІ ПРОМІЖКИ** 5 та ін.; менш вираженим є емотивно-оцінний характер реалізації цього концепту в студійованій периферійній зоні, який відбивається в 2 КО **НА УСПИХ НЕ СПОДІВАЮТЬСЯ** 5, **УСПИХ ШАЛЕНИЙ** 5; слабо вираженою є прагматична специфіка: **УСПИХ ПІДБАДЬОРЮЄ** 5. Загалом змістова організація к. УСПИХ у межах його ближньої периферії носить валоративний характер. Ледь помітною є її чуттєво-образна спрямованість, що фіксується перцептивною КО **УСПИХ ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В МІМІЦІ** 5. Усі КО, які містяться в зоні ближньої периферії згадуваного концепту, мають однаковий рейтинг для носіїв УМС при осмисленні ними сутності успіху.

У свою чергу найактуальнішими в зоні ближньої периферії к. SUCCESS є 3 КО, що відбивають емотивно-оцінну специфіку рефлексії носіями АМС феномену успіху: **SUCCESS IS MARGINAL** 6, **SUCCESS IS ENORMOUS** 6 та ін.; слабо вираженою є енциклопедична специфіка репрезентації концепту на рівні студійованої периферійної зони: **SUCCESS IS TEMPORARY** 5. Подібно до к. УСПИХ, представлення к. SUCCESS у площині ближньої периферії носить валоративний характер, нечітко окресленою є його перцептивно-образна специфіка, що виявляється в КО **SUCCESS IS PERSONIFIED IN HUMAN** 5.

Зона ближньої периферії к. НЕВДАЧА містить переважну більшість КО, які є конституентами інтерпретаційного поля цього концепту: найяскравіше маніфестується його енциклопедична специфіка репрезентації за рахунок 4 КО **НЕВДАЧА ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В ЖАРТАХ** 6, **НЕВДАЧА ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В ЛЮБОВНІЙ СФЕРІ** 5 та ін.; перцептивна КО **НЕВДАЧА ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В ЗОВНІШНОСТІ** 5 свідчить на користь слабо вираженої чуттєво-когнітивної спрямованості периферійної реалізації к. НЕВДАЧА в досліджуваній зоні.

Ближню периферію к. FAILURE конституують передусім КО інтерпретаційного типу, що акцентують на валоративному характерові його периферійної реалізації у зазначеній зоні: її формують 5 емотивно-оцінних КО **FAILURE IS SHAMEFUL** 6, **ONE'S FAILURE IS LAUGHED AT** 6, **FAILURE IS LITTLE** 5 та ін.; 3 енциклопедичних КО **FAILURE RECURRS** 6, **FAILURE IS ATTRACTED BY CERTAIN NUMBERS** 5 та ін.; менш яскраво виявляється чуттєво-образна специфіка репрезентації к. FAILURE в зоні його ближньої периферії за рахунок 1 перцептивної КО **FAILURE LIES IN TERMS OF APPEARANCE** 6 і 1 образної КО **FAILURE HAS ITS AURA** 5. Нечітко вираженим є поняттєво-сутнісний характер представлення к. FAILURE у студійованому периферійному форманті, що відбивається в інформаційній КО **FAILURE IS CESSATION OF PROPER MACHINE WORK** 5.

Зону дальньої периферії к. УСПИХ утворює майже вдвічі менша кількість КО у зіставленні з аналогічною зоною к. SUCCESS – відповідно 14 КО і 26 КО, отже, яскравішим у даному периферійному форманті є смислове багатоманіття останнього в контрасті з к. УСПИХ. У свою чергу зони дальньої периферії кк. НЕВДАЧА і FAILURE формуються за рахунок відповідно 21 КО та 16 КО, таким чином, у межах цього периферійного композиту сильнішим є смислове навантаження українського концепту в зіставленні з американським.

Репрезентація кк. УСПИХ і SUCCESS на рівні зон їхньої дальньої периферії має домінуючу валоративну специфіку і слабо виражену чуттєво-образну спрямованість, при цьому істотно вищим є валоративний потенціал к. SUCCESS, тоді як сенсорно-образний потенціал кк. УСПИХ і SUCCESS є майже рівнозначним. Так, студійовані периферійні форманти контрастованих концептів структуруються за рахунок відповідно 10 КО та 23 КО інтерпретаційного типу й відповідно 4 КО і 3 КО перцептивно-образного типу. Ізоморфними за змістом є перцептивні КО кк. УСПИХ і SUCCESS, що актуалізують їх у засобах окулістики й вокальної міміки, виявляються, однак, і національно-специфічні перцептивні та образні КО, які додатково об'єктивують к. УСПИХ у контексті зовнішнього вигляду індивіда, тактильних відчуттях, пов'язаних з бійками, і к. SUCCESS – на основі його метафоризації в образі сходів.

До складу зон дальньої периферії кк. УСПИХ і SUCCESS входять, у тому числі, й відповідно 8 КО та 9 КО, що реалізують енциклопедичну специфіку представлення цих концептів у згадуваних зонах та є переважно аломорфними за своїм змістом: к. УСПИХ об'єктивується в спортивній, кінематографічній, літературній, любовній сферах; актуалізується в числах та ін.; к. SUCCESS вербалізується в медичній сфері; реалізується в зовнішніх і внутрішніх каузальних атрибуціях – зумовлюється долею та везінням; успіх вимолюють і, в той же час, його здобуття вимагає тяжкої праці; успіх святкують тощо.

Емотивно-оцінний характер представлення кк. УСПИХ і SUCCESS яскравіше виявляється в зоні дальньої периферії останнього за рахунок 9 КО, що в АМС вербально маніфестують феномен успіху через такі його атрибутивні характеристики, як *impressive, brilliant, howling, fearful, booming, showy, complete, doubtful*; американська літературна думка також відбиває ідеї ненависті до чужого успіху й сподівання на успішний результат. Емотивно-оцінними в складі згаданого периферійного композиту к. УСПИХ є 2 КО – **УСПИХ ВИКЛИКАЄ НЕНАВИСТЬ** 3 і **В УСПИХ НЕ ВІРЯТЬ** 3. Окрім того, к. SUCCESS має і прагматичну специфіку периферійної репрезентації у зазначеному форманті, що фіксується в 4 утилітарних КО **SUCCESS GIVES SATISFACTION** 4, **SUCCESS GIVES ENJOYMENT** 3 та ін.

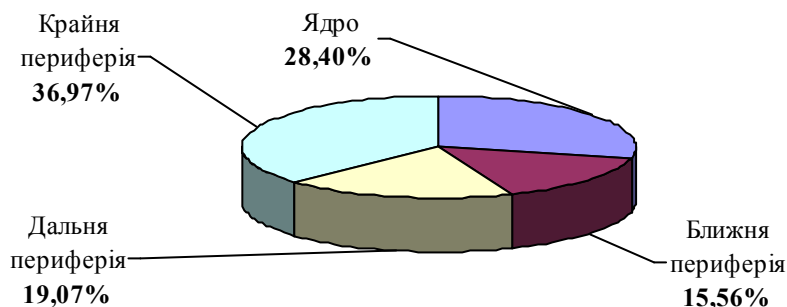


Рис. 1. Кількісне співвідношення складових змістової організації к. УСПИХ за результатами опрацювання емпіричних літературних даних

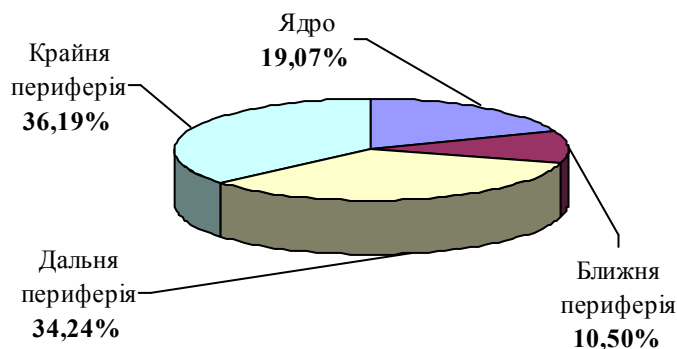


Рис. 2. Кількісне співвідношення складових змістової організації к. SUCCESS за результатами опрацювання емпіричних літературних даних

Репрезентація кк. НЕВДАЧА і FAILURE в межах зон дальньої периферії має переважно валоративний характер, слабо маніфестується перцептивно-образна специфіка – студійовані зони кк. НЕВДАЧА і FAILURE утворюються за рахунок відповідно 19 КО і 13 КО інтерпретаційних макроструктурних складових і відповідно 2 КО і 3 КО чуттєво-образного композиту. Валоративна спрямованість представлення кк. НЕВДАЧА і FAILURE в зонах їхньої дальньої периферії передусім відбивається у відповідно 11 КО й 5 КО енциклопедичного типу, що є у змістовому плані аломорфними та актуалізують в УМС явище невдачі в імені й числах; об'єктивують його крізь призму життя, житла, експерименту, чаклунства; акцентують на ідеї приреченості індивіда долею на невдачі, на відповідальності за невдалий результат і на можливості подолати невдачу та ін.; в АМС сутність невдачі розкривається у бізнесовій сфері; об'єктивується крізь призму темпоральності; є незворотною й типовою для багатьох життєдіяльнісних площин.

Дещо яскравіше виявляється емотивно-оцінна специфіка реалізації у зоні дальньої периферії к. FAILURE у зіставленні з к. НЕВДАЧА, що фіксується у відповідно 4 КО й 3 КО, аломорфних в змістовому аспекті: **НЕВДАЧА ВИКЛИКАЄ СПІВЧУТТЯ** 4, **НЕВДАЧА ОСТАТОЧНА** 4, **НЕВДАЧА ГАНЕБНА** 3 та **FAILURE IS TERRIBLE** 4, **FAILURE IS GRIEVED OVER** 3, **FAILURE IS RUINOUS** 3, **FAILURE IS BIG** 3. Ширшою є і раціонально-прагматична репрезентація на рівні згадуваного периферійного форманту к. FAILURE у контрасті з к. НЕВДАЧА, це виражається у відповідно 4 КО та 2 КО утилітарного типу, аломорфних у змістовому плані: **НЕВДАЧА ЗНЕСИЛЮЄ** 3, **НЕВДАЧА ПРОВОКУЄ ВЖИВАННЯ АЛКОГОЛЮ** 3 і **FAILURE DISAPPOINTS** 4, **FAILURE HUMILIATES** 4, **FAILURE EVOKES ANGER** 4, **FAILURE BRINGS DESPAIR** 3. Окрім того, валоративна специфіка реалізації к. НЕВДАЧА в зоні дальньої периферії також відбивається у 2 соціо-культурних КО **УТЛЕННЯМ НЕВДАЧІ Є БАТЬКІВЩИНА** 4 та **ОБ'ЄКТИВАЦІЄЮ НЕВДАЧІ Є ЗОВНІШНЯ ПОЛІТИКА УКРАЇНИ** 3 і регулятивній КО **НЕВДАЧУ СЛІД ПРИЙМАТИ З ГІДНІСТЮ** 4.

Перцептивно-образна специфіка периферійного представлення кк. НЕВДАЧА і FAILURE у згадуваних зонах маніфестується в аломорфних за змістом сенсорних КО **НЕВДАЧА ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В БІЙКАХ** 4 і **FAILURE IS REFLECTED IN GESTURES** 3, а також ізоморфних за змістом КО образного типу **УСОБЛЕННЯМ НЕВДАЧІ Є ЖИТТЯ** 4 й **FAILURE IS PERSONIFIED IN LIFE** 3, к. FAILURE додатково вербалізується в КО **FAILURE IS PERSONIFIED IN HUMAN** 3.

Кількість КО, які конституують зони крайньої периферії зіставлюваних концептів, свідчить про дещо вагомніше смислове навантаження к. УСПІХ у контрасті з к. SUCCESS – у згадуваних периферійних формантах їх структурують відповідно 74 КО та 71 КО – й ширші смислові зв'язки к. НЕВДАЧА у зіставленні з к. FAILURE, зазначені форманти яких утворюються за рахунок відповідно 87 КО й 79 КО.

Найбільш яскраво виявляється валоративний характер репрезентації кк. УСПІХ і SUCCESS у зонах їхньої крайньої периферії – до складу цих зон входять відповідно 65 КО і 59 КО інтерпретаційного типу, отже, дещо більш вираженою є валоративна спрямованість реалізації у студійованому периферійному композиті українського концепту в контрасті з американським. Якщо в зоні крайньої периферії к. УСПІХ кількісно переважають енциклопедичні КО (34 од.), то к. SUCCESS у досліджуваному периферійному форманті найбільшою мірою репрезентується в емотивно-оцінних КО (24 од.). Менш вираженою є емотивно-оцінна специфіка представлення к. УСПІХ в згадуваній зоні – вона містить 14 КО відповідного типу, у свою чергу, порівняно менш чітким є енциклопедичне окреслення к. SUCCESS у зоні його крайньої периферії, яку конституують 17 відповідних КО.

Енциклопедична специфіка кк. УСПІХ і SUCCESS відбивається в незначній кількості ізоморфних за змістом КО, які вербалізують в УМС та АМС феномен успіху в сфері сімейних стосунків; крізь призму жартів і побажань; проблеми необхідності таланту для здобуття успіху, а також за рахунок переважної більшості енциклопедичних КО зон крайньої периферії студійованих концептів, що є аломорфними за змістом. Так, національно специфічними для УМС є КО к. УСПІХ, які об'єктивують його в стосунках з владою; інтимних стосунках; психологічних студіях; боротьбі; експериментальній діяльності;

технічній і шоу-бізнесовій сферах; проблемі суїциду та ін; національно особливими для АМС є КО, що в згадуваній периферійній зоні вербалізують к. **SUCCESS в освітній сфері; міжособистісних стосунках; взаєминах із протилежною статтю; проблемах, пов'язаних з роботою**, та ін. У зоні крайньої периферії к. УСПІХ актуалізується більше рис характеру індивіда та умов, які визначають каузальні атрибуції досягнення мети, ніж в аналогічній зоні к. **SUCCESS: простота; кропітка праця; раптовість; наполегливість; чіткість; національна приналежність / seriousness; courage.**

Подібними в складі зон крайньої периферії кк. УСПІХ і SUCCESS є емотивно-оцінні КО, які акцентують в УМС та АМС на відносності успіху, здивуванні та зацікавленні, що їх він викликає в мовців, їхніх мріях про здобутки. Різняться за змістом емотивно-оцінні КО, які актуалізують в МС українських та американських комунікантів конкретні атрибутивні характеристики феномену успіху: **скандальний, марний, абсолютний, безглуздий, легкий, частковий / obscene, doubtless, little, remarkable, cheap, heady, devilish, bitter, comic, silly, significant** та ін. Національно специфічними для носіїв УМС та АМС при концептуалізації успіху є емотивно-оцінні КО згаданого периферійного форманту **УСПІШНА ЛЮДИНА ЗНЕВАЖАЄ НЕВДАХУ 2, ЖІНКАМ ПОДОБАЮТЬСЯ УСПІШНІ ЧОЛОВІКИ 2** та ін. / **ONE'S DESIRE OF SUCCESS IS LAUGHED AT 1, MEN REGARD WOMEN'S SUCCESS AS BOASTING 1** та ін.

Дещо яскравіше виявляється прагматичний характер периферійної репрезентації у згаданому композиті к. SUCCESS у контрасті з к. УСПІХ, що відбивається у відповідно 11 КО та 8 КО утилітарного типу, які є переважно аломорфними за змістом, зокрема, **3 УСПІХОМ ПРИХОДИТЬ І ЛИХО 1, ЛЮДИНА Є ЗАРУЧНИКОМ УСПІХУ 1**, та ін. **SUCCESS BRINGS JOY 1, SUCCESS MAKES ONE ARROGANT 1**, зустрічаються, однак, й ізоморфні утилітарні КО **УСПІХ РОБИТЬ ЛЮДИНУ ЕГОЦЕНТРИЧНОЮ 1** й **SUCCESS MAKES ONE SELFISH 1**.

Більш вираженою у межах зон крайньої периферії виступає регулятивна специфіка репрезентації к. УСПІХ у зіставленні з к. SUCCESS, що знаходить своє відбиття у відповідно 8 КО й 3 КО, аломорфних у змістовому плані: **ДЛЯ ДОСЯГНЕННЯ УСПІХУ ПОТРІБНО ВІДКИНУТИ ІЛЮЗІЇ 1, УСПІХ СЛІД СПРИЙМАТИ СПОКІЙНО 1, УСПІХ ПОТРІБНО ЦІНУВАТИ 1** та ін. і **SUCCESSFUL PERSON IS TO HELP OTHERS TO SUCCEED 1, TO SUCCEED ONE MUST VISUALIZE SUCCESS 1, SUCCESS MUST BE AN AIM 1**.

Соціо-культурні особливості представлення у зонах крайньої периферії кк. УСПІХ і SUCCESS фіксуються відповідно в 2 КО й 3 КО, аломорфних у змістовому аспекті: **УСПІХ ОБ'ЄКТИВУЄТЬСЯ В ПОМАРАНЧЕВІЙ РЕВОЛЮЦІЇ 2, УСПІХ УТІЛЮЄТЬСЯ В ОСВІТНІЙ УСТАНОВІ 1** та **THE SYMBOL OF SUCCESS IS WALL STREET 1, SUCCESS DEPENDS ON SKIN COLOR 1** та ін.

Ледь помітною в межах крайньої периферії видається пареміологічна специфіка представлення к. SUCCESS, що відбивається в КО **SUCCESS BREEDS SUCCESS 2**. Зовсім невираженим у зазначеній периферійній зоні є пареміологічний характер репрезентації к. УСПІХ.

Менш виразною є чуттєво-образна специфіка реалізації кк. УСПІХ і SUCCESS у зонах крайньої периферії – їх конституують відповідно 9 КО та 11 КО перцептивно-когнітивного типу, тож, незначним чином яскравіше подібна специфіка виявляється в зазначеній зоні к. SUCCESS. Досліджувані периферійні форманти кк. УСПІХ і SUCCESS містять аломорфні за змістом перцептивні КО **УСПІХ АКТУАЛІЗУЄ СМІХ 2, УСПІХ АКТУАЛІЗУЄТЬСЯ В ЗВУКАХ 1** та ін. й **SUCCESS IS REFLECTED IN ONE'S GESTURES 2, SUCCESS TASTES LIKE WINE 1** та ін., а також відмінні у змістовому плані образні КО **УСПІХ УПОДІБНЮЄТЬСЯ ДО ЛАВИНИ 1, ЕТАПИ ДОСЯГНЕННЯ УСПІХУ УПОДІБНЮЮТЬСЯ ДО СХОДІВ 1** тощо й **SUCCESS HAS ITS GATE 1, SUCCESS HAS ITS SMILE 1, SUCCESS HAS ITS AURA 1, SUCCESS HAS ITS DOOR 1** тощо.

Абсолютно невираженою у межах крайньої периферії виступає поняттєво-сутнісна специфіка к. УСПІХ, слабо вираженою вона є при реалізації у згаданому периферійному форманті к. SUCCESS, відбиваючись в інформаційній КО **SUCCESS IS REVENGE 2**.

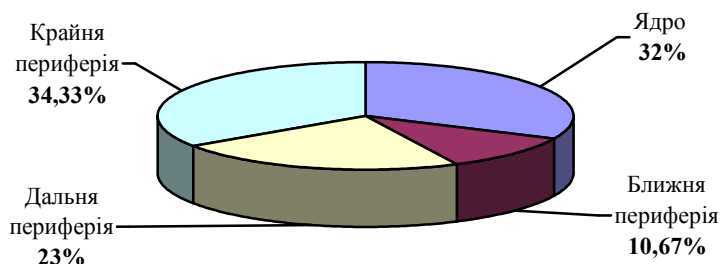


Рис. 3. Кількісне співвідношення складових змістової організації к. НЕВДАЧА за результатами опрацювання емпіричних літературних даних

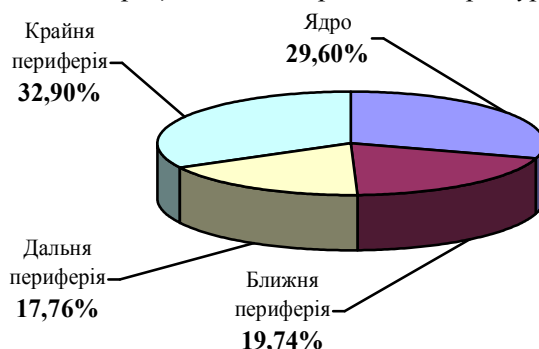


Рис. 4. Кількісне співвідношення складових змістової організації к. FAILURE за результатами опрацювання емпіричних літературних даних

Репрезентація кк. НЕВДАЧА і FAILURE на рівні зон їхньої крайньої периферії, подібно до кк. УСПИХ і SUCCESS, має переважно валоративний характер, причому яскравіше він виявляється у досліджуваній зоні к. НЕВДАЧА у контрасті з к. FAILURE – до складу згадуваних периферійних формантів цих концептів входить відповідно 75 КО та 61 КО, які виступають конститuentами інтерпретаційних полів макроструктури студійованих концептуальних фрагментів.

Найбільш чітко окресленою є енциклопедична специфіка представлення кк. НЕВДАЧА і FAILURE в зонах крайньої периферії, що фіксується у відповідно 33 КО та 26 КО, переважна більшість яких є аломорфними в змістовому аспекті. Так, якщо зазначені КО к. НЕВДАЧА об'єктивують його в художній творчості; літературній діяльності; армійській службі; в сфері шоу-бізнесу; в боротьбі; у передвиборчому процесі; в порах року й погодних умовах та ін., то к. FAILURE у згадуваному периферійному композитиві вербально репрезентується в науковій і мовленнєвій сферах; проблемах, пов'язаних з міжособистісними стосунками й роботою; у природних явищах; у хронометричних характеристиках феномену невдачі; іменах; забобонах та ін. Ізоморфними в межах ділянок крайньої периферії кк. НЕВДАЧА і FAILURE є енциклопедичні КО, які вербально маніфестують ці концепти в медичній сфері; проблемах патологій здоров'я; проблемах осмислення агентом дії невдалого результату; побажань невдач іншим. Низка КО к. НЕВДАЧА вербалізують зовнішні й внутрішні чинники невдачі, що не є представленими в зоні крайньої периферії к. FAILURE: неприхильність долі; життєва пасивність; віра в істину; наявність ілюзій; генетична спадковість. У межах згадуваного периферійного форманту к. НЕВДАЧА також об'єктивуються переважно адаптивні стратегії подолання індивідом невдач: **ДО НЕВДАЧИ ЗВИКАЮТЬ 1, У БОРОТЬБИ З НЕВДАЧЕЮ ДОПОМАГАЄ ІСТИНА 1, НЕВДАЧУ ПЕРЕЖИВАЮТЬ НАОДИНЦІ 1, ПРО НЕВДАЧУ ЗАБУВАЮТЬ 1.**

Менш яскравим видається емотивно-оцінний характер репрезентації кк. НЕВДАЧА і FAILURE в ділянках крайньої периферії, що виражається за рахунок відповідно 19 КО та 18 КО. Низка КО кк. НЕВДАЧА і FAILURE у студійованих зонах є ізоморфними за змістом: **ЧУЖИМ НЕВДАЧАМ РАДІЮТЬ 2 та ONE ENJOYS SMB. ELSE'S FAILURE 1, У СВОЇХ НЕВДАЧАХ ЗВИНУВАЧУЮТЬ ІНШИХ 2 і THEY BLAME ONE FOR FAILURE 1.** Сучасна літературна думка обох лінгвоспільнот фіксує наявність в українських мовців

страху перед невдачею та його відсутність в американських комунікантів: **НЕВДАЧІ БОЯТЬСЯ 2**, **НЕВДАЧА СТРАШНА 1** та **FAILURE IS NOT FEARFUL 1**.

Зони крайньої периферії кк. НЕВДАЧА і FAILURE містять аломорфні у змістовому плані атрибутивні характеристики явища невдачі: *безсумнівна, гірка, безславна, жорстока, непримітна, прикра, жалюгідна* та ін. / *honorable, surprising, disgusting, unsatisfactory, irritating, dismal* та ін. Феномен невдачі, подібно до успіху, викликає в українських мовців *зацікавлення; не викликає жалості; з невдачею важко змиритися; її передчувають і мужньо переживають*; натомість низка національно-специфічних емотивно-оцінних КО к. FAILURE відбиває актуальну для американських комунікантів проблему ставлення до невдалого результату, що *викликає в індивіда відчуття неприязні, розкаяння, сльози, критику, прокляття; невдач не пробачують; до людей, котрі не зазнають невдач, ставляться з неабиякою прихильністю; у той же час, на невдалий результат сподіваються; його сприймають розважливо*.

Майже рівнозначним виявляється утилітарно-практичний потенціал реалізації кк. НЕВДАЧА і FAILURE в межах зон їхньої крайньої периферії, що фіксується у відповідно 12 КО та 13 КО, аломорфних у змістовому плані, які об'єктивують в УМС та АМС як позитивні, так і негативні наслідки впливу невдалого результату на індивіда: **НЕВДАЧА ЛАМАЄ 1**, **НЕВДАЧА ЗАСМУЧУЄ 1**, **ЗА НЕВДАЧУ ДАЄТЬСЯ ВИНАГОРОДА 2**, **НЕВДАЧА ПРИНОСИТЬ ДОСВІД 1** та ін. й **FAILURE PROVOKES ONE TO DRINKING ALCOHOL 2**, **FAILURE MAKES ONE SICK 1**, **FAILURE ENCOURAGES 1**, **FAILURE MAKES ONE FIERCE 1** та ін.

Істотно яскравішим є регулятивний характер репрезентації в зоні крайньої периферії к. НЕВДАЧА в контрасті з к. FAILURE, що відбивається у відповідно 7 КО та 1 КО, аломорфних у змістовому плані: **З НЕВДАЧЕЮ СЛІД БОРОТИСЯ 1**, **НЕВДАЧІ СЛІД ДОЛАТИ ЗА РАХУНОК РЕАЛЬНИХ ПЕРСПЕКТИВ 1**, **СЛІД ТЕРПІТИ НЕВДАЧІ ДО КІНЦЯ 1** та ін. й **ONE MUST LET FAILURE GO 1**.

Слабко вираженою є соціо-культурна спрямованість реалізації кк. НЕВДАЧА і FAILURE в згадуваних периферійних формантах, до складу яких входять відповідно 4 КО й 3 КО, аломорфні за змістом: **НЕВДАЧУ УСОБЛЮЮТЬ МЕШКАНЦІ УКРАЇНИ 2**, **УТІЛЕННЯМ НЕВДАЧІ Є ДЕРЖАВНА УСТАНОВА 1** та ін. і **AMERICANS ROOT FOR FAILURE 1**, **FAILURE IS DETERMINED BY SKIN COLOR 1** та ін. Абсолютно не окреслюється пареміологічна специфіка представлення кк. НЕВДАЧА і FAILURE в зонах крайньої периферії – вони не містять жодної КО пареміологічного типу.

Значно менш вираженим у зіставленні з валоративним є перцептивно-образний характер репрезентації кк. НЕВДАЧА і FAILURE в зонах їхньої крайньої периферії, при цьому яскравішим є його виявлення у студійованій зоні к. FAILURE в контрасті з к. НЕВДАЧА, що відбивається у відповідно 13 КО та 8 КО, які є аломорфними в змістовому плані, зокрема, в 3 перцептивних КО к. НЕВДАЧА та 10 КО аналогічного типу к. FAILURE: **НЕВДАЧА АКТУАЛІЗУЄТЬСЯ В ЖЕСТАХ 1**, **НЕВДАЧА СМОРІДНА 1** та ін. й **FAILURE IS REFLECTED IN ONE'S VOICE 2**, **ADMISSION OF FAILURE IS REFLECTED IN ONE'S LOOK 2**, **FAILURE SMELLS SOUR 1** та ін., а також у 5 образних КО к. НЕВДАЧА й 3 відповідних КО к. FAILURE: **НЕВДАЧА УПОДІБНЮЄТЬСЯ ДО РОСЛИНИ 1**, **УСОБЛЕННЯМ НЕВДАЧІ Є ЯНГОЛИ 1** та ін. й **FAILURE IS LIKENED TO FIBROUS TISSUE 1**, **FAILURE IS LIKENED TO LIVING CREATURE 1** та ін.

Найменш яскравою є поняттєво-денотативна специфіка представлення кк. НЕВДАЧА і FAILURE в зонах крайньої периферії, що фіксується у відповідно 4 КО та 5 КО інформаційного типу, аломорфних за змістом: **НЕВДАЧА – ЦЕ ВІДСУТНІСТЬ ІЛЮЗІЙ 1**, **НЕВДАЧА – ЦЕ ВІДСТУП 1** та ін. й **FAILURE IS LOSS 2**, **FAILURE IS WASTING TIME 1**, **FAILURE IS DISMISSAL 1** та ін.

Як уже було зазначено вище, суттєва кількісна перевага периферійних зон зіставлених концептів над ядерними дає підстави зробити висновок про відсутність стереотипності в розумінні, сприйнятті та осмисленні концептуальних фрагментів успіху й невдачі представниками української та американської лінгвоспільнот, на користь чого свідчить і факт наявності в складі зон крайньої периферії концептів великої кількості одиничних КО

(к. УСПИХ – 53 КО, к. SUCCESS – 48 КО, к. НЕВДАЧА – 68 КО і к. FAILURE – 58 КО), що вкотре дозволяє наголосити на яскравому індивідуальному характерові концептуалізації явищ успіху й невдачі носіями УМС та АМС в епідигматичній площині.

Таким чином, у даному дослідженні на рівні змістової організації кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE було виокремлено та проаналізовано їхні національно-специфічні й подібні КО в межах ближньої, дальньої і крайньої периферії в епідигматичному контексті – на матеріалі вербальної об'єктивації студійованих концептуальних фрагментів у текстах сучасної української та американської художньої літератури.

Перспективними є подальші наукові розвідки з контрастивним аналізом змістової і макроструктурної організації кк. УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА і FAILURE в МС представників української, американської та інших лінгвокультур як в епідигматичній, так й у синтагматичній (за результатами психолінгвістичних експериментів) і парадигматичній (за даними обстеження лексикографічних джерел) перспективах.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Калініченко В.І. Польова стратифікація вербалізованих концептів УСПИХ і SUCCESS (на матеріалі сучасної української та американської художньої літератури) / В.І. Калініченко // Наукові записки. – Випуск 104 (2). – Серія: Філологічні науки (мовознавство) : У 2 ч. – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2012. – С. 220-227.
2. Калініченко В.І. Ядерний зміст вербалізованих концептів УСПИХ, SUCCESS, НЕВДАЧА, FAILURE (на матеріалі сучасної української та американської художньої літератури і психолінгвістичного експерименту) / В.І. Калініченко // Науковий вісник ВНУ ім. Лесі Українки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство). – Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2011. – № 5. (Ч.1). – С. 163-169.
3. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.
4. Попова З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронежского государственного университета, 1999. – 30 с.
5. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики : [монографія] / Анатолій Миколайович Приходько. – Запоріжжя : Прем'єр, 2008. – 332 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Віра Калініченко – асистент кафедри міжнародної економіки Кіровоградського національного технічного університету.
Наукові інтереси: когнітивна лінгвістика, психолінгвістика, лінгвокультурологія.

ФРЕЙМОВА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ MARRIAGE У РОМАНІ Д. Г. ЛОУРЕНСА «ЗАКОХАНІ ЖІНКИ»

Соломія КРАЦИЛО (Львів, Україна)

У статті розглядається об'єктивація концепту MARRIAGE в рамках фреймової структури. Дослідження виконано на матеріалі роману Д. Г. Лоуренса «Закохані жінки». Наведено приклади конкретної репрезентації предметного, акціонального, ідентифікаційного, посесивного та компаративного фрейму. Проведений когнітивний аналіз отриманих результатів.

Ключові слова: когнітивний, концепт, фрейм, фреймова структура, слот, схема.

The article analyses the verbalisation of the concept MARRIAGE within the frame structure. The survey has been based on the novel "Women in Love" by D. H. Lawrence. The article shows examples of Notional, Action, Identification, Possessive and Comparative Frames. The study results have undergone cognitive analysis.

Key words: cognitive, concept, Frame, frame structure, slot, schema.

Сучасна лінгвістика приділяє значну увагу вивченню концептів, їхнього місця та ролі як в мовній парадигмі, так і в світлі еkleктичності з іншими галузями людських знань. Проте, трактування концепту відрізняється у представників різних вітчизняних та закордонних мовознавчих шкіл.

Найповніший, на нашу думку, є погляд на концепт З. Д. Попової та І. А. Стерніна, представників семантико-когнітивного аналізу мови. Таким чином, концепт – це дискретне ментальне утворення, базова одиниця мисленнєвого коду людини, що володіє відносно впорядкованою внутрішньою структурою, і являє собою результат пізнавальної / когнітивної діяльності особистості та суспільства... несе комплексну, енциклопедичну інформацію про відображений предмет чи явище [4: 34].

Одним із способів вивчення концептів є розгляд їхньої мовної репрезентації, зокрема і в художній літературі, що дає змогу досягнути багатогранності та глибинності віддзеркалення ментального простору. Концептосфера художнього тексту може трактуватися і як така, що

ЗМІСТ

ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ, СОЦІОКУЛЬТУРНІ ТА МІЖКУЛЬТУРНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ. ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА.....	3	
<i>HERTHA BRUNNER. LUTHER UND DIE DEUTSCHE VOLKSSPRACHE</i>		
„DAS EDELST WERCK AM MENSCHEN IST, DAS ER REDEN KANN“ (MARTIN LUTHER)		
WIE DIE DEUTSCHE SPRACHE ZU DEM WURDE, WAS SIE HEUTE IST	3	
<i>СВІТЛАНА ДЕНИСОВА. ФУНКЦІЇ ПЕРЕКЛАДІВ БІБЛІЇ В ІСТОРІЇ ЛЮДСТВА.....</i>	<i>9</i>	
<i>МИКОЛА ЗИМОМРЯ, ХРИСТИНА ГАВРИЛЮК. КАРТИНА СВІТУ ТА ЇЇ КОЛЬОРИСТИКА У ПОЕМІ</i>		
«ЕНЕЇДА» І.КОТЛЯРЕВСЬКОГО: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ.....	13	
<i>ALEXANDER KAPRANOV. ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE</i>		
IN SWEDISH SELF-CONSTRUALS	18	
<i>ТАРАС КИЯК. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ</i>		
(ВІХИ РЕТРОСПЕКТИВИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ)	22	
<i>ЛАДА КОЛОМІЄЦЬ. РЕЦЕПЦІЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ ПОЕЗІЙ ТАРАСА</i>		
ШЕВЧЕНКА ІНТЕРНЕТ-ЧИТАЧАМИ		
(ОГЛЯД ЧИТАЦЬКИХ ВІДГУКІВ ТА КОМЕНТАРІВ).....	27	
<i>LADA KOLOMIYETS. THE SURVEY OF ENGLISH-TO-UKRAINIAN LITERARY</i>		
TRANSLATIONS IN THE NATIONAL RENAISSANCE PERIOD OF THE 1920 S -30 S.....	34	
<i>ЕЛЕНА ПАНЧЕНКО. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ВНУТРИЛИНГВИСТИЧЕСКОГО</i>		
ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА.....	44	
<i>АЛЛА ПАСЛАВСЬКА. КАТЕГОРІЯ ЗАПЕРЕЧЕННЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ.....</i>		<i>47</i>
<i>ВЛАДИМИР ПРОХОРОВ. ПРАГМАТИКА РЕЧЕВЫХ СТЕРЕОТИПНЫХ АКТОВ И ПЕРЕВОД.....</i>		<i>53</i>
<i>АНДРИЙ САВЕНЕЦЬ. UKRAINIAN TRANSLATION STUDIES IN POSTCOLONIAL PERSPECTIVE:</i>		
CHANCES AND CHALLENGES	57	
<i>ІРИНА СЕКРЕТ, ВАЛЕРІЯ ВЕЗОВИК. МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРОБЛЕМИ</i>		
ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ В ГАЛУЗІ КОМП'ЮТЕРНИХ ТЕХНОЛОГІЙ		
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	62	
<i>ВИЛЬГЕЛЬМ ФОН ТИМРОТ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В УГОЛОВНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ ПО</i>		
ДЕЛАМ ОБ ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТИ (СЛУШАНИЯ В МЮНХЕНСКОМ		
ЛАНДГЕРИХТЕ В 2010—2013 ГОДЫ)	68	
<i>ОЛЕКСАНДР БЛОУС. НАЗВИ ХУДОЖНИХ ТВОРІВ: ГОЛОВНІ ЧИННИКИ ІДЕЙНО-ОБРАЗНОЇ</i>		
ІНФОРМАЦІЇ ОРИГІНАЛУ ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ.....	75	
<i>МБІРІА КУСЬ. LA TRADUCTION COMME UNE PARTIE</i>		
DE L'HISTOIRE DE L'ESPACE CULTUREL	80	
<i>ПЕТРО ОСИПОВ. ПЕРЕКЛАД: РЕМЕСЛО ЧИ МИСТЕЦТВО?</i>		
(ЛІТЕРАТУРНИЙ ТЕКСТ У МІЖКУЛЬТУРНИЙ КОМУНІКАЦІЇ)	85	
<i>ТЕТЯНА АНАНКО. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАНІПУЛЯТИВНИХ СТРАТЕГІЙ</i>		
У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	88	
<i>ТЕТЯНА АНДРІЄНКО. СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК</i>		
МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ.....	92	
<i>НАДЕЖДА БЕВЗ. СИНТАКСИЧЕСКИЙ ЗНАК КАК СТИМУЛЯТОР СМЫСЛООБРАЗОВАНИЯ В</i>		
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ ФИЛОСОФСКИХ ТЕКСТОВ	96	
<i>АНАСТАСІЯ ВАСИЛИК. РОМАН ЕМІЛІЇ БРОНТЕ “WUTHERING HEIGHTS” У ПЕРЕКЛАДІ</i>		
МИХАЙЛА РУДНИЦЬКОГО (1933, ЛЬВІВ)		
(ДО ПИТАННЯ ПРО ВІДТВОРЕННЯ ХРОНОТОПУ)	99	
<i>ВІКТОРІЯ ВОСТРЕЦОВА. ЗАСТОСУВАННЯ ДОМЕСТИКАЦІЇ ТА ФОРЕНІЗАЦІЇ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ</i>		
ТЕКСТІВ РІЗНИХ ТИПІВ.....	103	
<i>ІГОР ГОНТА. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ КОМПОЗИТИ-МЕТАФОРИ</i>		
В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	106	
<i>ОЛЕКСАНДР ГУМЕНЮК. ВИКОРИСТАННЯ СИСТЕМ НАВІГАЦІЇ В ІНТЕРНЕТІ У</i>		
ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ.....	110	
<i>ОЛЬГА ДЕМИДЕНКО. ЗБЕРЕЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ В АНГЛОМОВНИХ</i>		
ПЕРЕКЛАДАХ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ КАЗОК.....	115	
<i>ІЛОНА ДЕРІК. ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ ОБСЦЕННОЇ ЛЕКСИКИ</i>		
У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ	119	

<i>OLEKSANDR YEMETS. THE STYLISTIC AND PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATING PARADOX IN POETICAL TEXTS</i>	122
PSYCHOLOGICAL MODEL OF TRANSLATION IN MULTILINGUAL SOCIETY.....	125
<i>МАРІЯ ІВАНИЦЬКА. ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА: ПОГЛЯД ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ КОМПЕТЕНЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ)</i>	129
<i>OLEKSANDR KALNYCHENKO. UKRAINIAN TRANSLATION THOUGHT OF THE 1920S</i>	133
<i>ДАР'Я КАСЯНЕНКО. ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЗАКОНОДАВЧИХ АКТІВ ЄС ТА ПЕРЕКЛАД</i>	141
<i>ІННА КОВАЛИНСЬКА. КУЛЬТУРНИЙ ФОН ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ В СУЧАСНОМУ СУСПІЛЬСТВІ</i>	146
<i>ЗОЯ КОРНЕВА. ЕЛІПСИС ЯК ЗАСІБ СИНТАКСИЧНОЇ КОНДЕНСАЦІЇ У АНГЛІЙСЬКІЙ РОЗМОВНІЙ МОВІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ</i>	149
<i>СВІТЛАНА КРАВЕЦЬ. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СОЦІО-КУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ НА ПРИКЛАДІ МУЛЬТСЕРІАЛУ "СІМПСОНИ"</i>	153
<i>ВІКТОРІЯ КУЛИКОВА. СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАНЦУЗЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ ЯК ОДНА З ПРОБЛЕМ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</i> 158	
<i>НАТАЛІЯ ЛАЛАЯН. ЗАСТОСУВАННЯ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ЙОЗЕФА РОТА «DAS FALSCHGE WICHT»)</i>	162
<i>ІГОР ЛАСКА. МЕТАФОРА ПЕРЕКЛАДУ ЯК ПОРТРЕТА-КОПІЇ У ФРАНЦУЗЬКОМУ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ XVII СТ.</i>	165
<i>ГЕЛЕНА ЛИСЕНКО, ЗІНАІДА ЧЕПУРНА. ВИКОРИСТАННЯ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НІМЕЦЬКИХ ТЕКСТІВ В ГАЛУЗІ «ПОЛІГРАФІЯ»</i>	169
<i>АЛЛА МІЩЕНКО. ФУНКЦІЇ КОНТРОЛЮ ЯКОСТІ У СИСТЕМАХ ПАМ'ЯТІ ПЕРЕКЛАДУ</i>	173
<i>ТЕТ'ЯНА НЕКР'ЯЧ, РУСЛАНА ДОВГАНЧИНА. ВЕРТИКАЛЬНИЙ КОНТЕКСТ ЯК ПЕРЕДУМОВА АДЕКВАТНОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ</i>	178
<i>CHRISTOPHER RUNDLE. THE RELATIONSHIP BETWEEN THE CENSORSHIP OF TRANSLATIONS AND OFFICIAL RACISM IN FASCIST ITALY</i>	182
<i>НАТАЛІЯ РУДЕНКО. ПУБЛИЦИСТИЧЕСКАЯ СТАТЬЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ КАК ТИП ТЕРСТА: ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ</i>	191
<i>ОЛЕНА СЕЛІВАНОВА, АННА РОВИЦЬКА. ЛОКАЛІЗАЦІЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ</i> ... 196	
<i>АЛЛА СІТКО. ВИКОРИСТАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ КОНТРАСТИВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ</i>	199
<i>ОЛЬГА ГАЛЕМА, МАР'ЯНА СОЛТИС. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ, ЇХ ЛЕКСИЧНІ, СИНТАКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ</i>	203
<i>БОГДАН СТАСЮК. ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ПОЛІКУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ В УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ</i>	207
<i>МАРИНА ТАРНАВСЬКА. «ПОЛІФОНІЧНИЙ» ПІДТЕКСТ: ТРУДНОЩІ ІНТЕРПРЕТАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ Оповідання ДЖ.Д. СЕЛІНДЖЕРА “У ЧОВНІ”)</i>	211
<i>МАРІЯ ТКАЧІВСЬКА. ЦИТАТИ З НАЦІОНАЛЬНИХ ЛІТЕРАТУР І ЇХ ПЕРЕКЛАД (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ ТВОРІВ Ю.АНДРУХОВИЧА)</i>	215
<i>ГАЛИНА ФІНЧУК. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ЛАКУН АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ</i>	219
<i>IRYNA FROLOVA, YAROSLAVA MANZHOS. AN INTEGRAL TRANSLATION APPROACH AS THE BASIS FOR THEMATIC ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY OF LAW</i>	223
<i>ТЕТ'ЯНА ЧРДІЛЕЛІ. ЗБЕРЕЖЕННЯ ПРАГМАТИЧНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ПРЕЦЕДЕНТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСУ</i>	232
<i>ТЕТ'ЯНА ШЛІХАР. ВАРІАТИВНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ІНВЕКТИВНИХ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ НА ПРИКЛАДІ АНГЛОМОВНОЇ ДРАМИ XX СТОЛІТТЯ</i>	236
<i>СЕРГІЙ ЯНЧУК. ПРОБЛЕМИ ВІДОБРАЖЕННЯ ЛЕКСИКОМУ МИРОТВОРЧОСТІ У СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛАХ</i>	240
<i>НАТАЛІЯ АБАБЛОВА, КАТЕРИНА ШАПОЧКА, ЮЛІЯ БОНДУР. ВІДТВОРЕННЯ ЕМФАТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ</i>	244
<i>ЮЛІЯ АФОНІНА. СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ КАК КЛЮЧЕВОЙ ФАКТОР ПОЯВЛЕНИЯ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»</i>	250

<i>ЗАРУЇ БАГРАМЯН</i> . ВІДТВОРЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СЕМАНТИКИ КОЛЬБОРОНАЗВ У ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ (НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ ТОНІ МОРРІСОН “ПІСНЯ СОЛОМОНА”).....	253
<i>ЄВГЕНІЯ БАРМІНА</i> . ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ПРИ ВІДТВОРЕННІ ДЕБІТИВНОЇ МОДАЛЬНОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ	257
<i>ЛЕСЯ БЕСПАЛЬЧЕНКО</i> . ПРОБЛЕМИ СТАНДАРТИЗАЦІЇ ТА ГАРМОНІЗАЦІЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ФАХОВОЇ СУБМОВИ ЯДЕРНОЇ БЕЗПЕКИ.....	261
<i>NADIA BONDARIEVA</i> . FUNCTIONING AND TRANSLATION OF ECONOMIC VOCABULARY IN PRESENTATION AND ADVERTISEMENT	265
<i>ANNA HALAS</i> . INTERPERSONAL RHETORIC OF DRAMATIC DIALOGUES IN TRANSLATION CONTEXT	269
<i>НАТАЛІЯ ГОЛУБЕНКО</i> . БАЗОВІ СКЛАДНИКИ КОНЦЕПТОСФЕРИ “АМЕРИКАНСЬКОГО ПІВДНЯ” В ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ РАКУРСІ.....	274
<i>ПРИНА ГРИЦАЙ</i> . ПЕРЕКЛАД МЕТАФОРИЧНИХ ТЕРМІНІВ, АБРЕВІАТУР І ТЕРМІНІВ З АНТРОПОНІМАМИ У ХУДОЖНІХ ТЕКСТАХ І ТЕЛЕПЕРЕДАЧАХ.....	278
<i>СВІТЛАНА ДАНИЛИНА</i> . ЕЛЕМЕНТИ ПАРОДІЙНОСТІ РОМАНУ ЧАКА ПАЛАНІКА «ЩОДЕННИК» ТА ЇХНЕ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДІВ РОМАНУ УКРАЇНСЬКОЮ І РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ)	282
<i>БОГДАН ДОМОРОСЛИЙ</i> . ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ДІСПРИКРЕТНИКОВИХ ЗВОРОТІВ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	288
<i>ОКСАНА ДІЖАК</i> . ВІДТВОРЕННЯ МОВНИХ ЗАСОБІВ РЕАЛІЗАЦІЇ ГУМОРУ Ч. ДІККЕНСА У ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Ч. ДІККЕНСА “THE PICKWICK PAPERS” І ЙОГО УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ М. ІВАНОВА)	292
<i>АЙНУР ЖАПАРОВА</i> . ЛІНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОГНИТИВНЫХ СТРУКТУР КОНЦЕПТОСФЕРЫ АНГЛИЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА	296
<i>ЯРОСЛАВА ІВАНЕНКО</i> . КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТЕКСТУ	301
<i>ТАМАРА ПЦЕНКО</i> . НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ РІЗНОВИД ФАХОВОЇ МОВИ СПОРТУ: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ НОРМИ ТА ПЕРЕКЛАД	305
<i>НАТАЛІЯ КОВАЛЕНКО</i> . СТВОРЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА ТЕРМІНОЛОГІЇ МАРКЕТИНГУ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ У КОНТИНУУМІ ПРОЦЕСУ ЗАПОЗИЧЕННЯ.....	308
<i>НАТАЛІЯ КОМПАНЕЦЬ</i> . РОЛЬ МАТЕМАТИЧНОГО АПАРАТУ У ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕННЯХ.....	314
<i>МАР'ЯНА ЛИСЮК</i> . ВІДТВОРЕННЯ МОВНО ФІКСОВАНИХ ЗАСОБІВ НЕВЕРБАЛЬНОЇ ПОВЕДІНКИ ГЕРОЇВ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКИХ ТА РОСІЙСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ РОМАНІВ В.С. МОЕМА “THEATRE” ТА “THE MOON AND SIXPENNE”)....	317
<i>OKSANA LUZHNA</i> . YURII LISNIAK AS A REPRESENTATIVE OF TRANSLATORS-SIXTIERS: TRANSLATION STRATEGY (AS BASED ON THE NOVEL ‘JERRY OF THE ISLANDS’ BY J. LONDON AND ITS UKRAINIAN TRANSLATION)	320
<i>ОЛЬГА МОРОЗ</i> . ІСТОРІЯ РОЗВИТКУ ТА СУЧАСНИЙ СТАН БІБЛОМЕТРИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	325
<i>ГАЛИНА ПЕХНИК</i> ЮЛІАН ТУВІМ ТА ГРИГОРІЙ КОЧУР: ПЕРЕВТІЛЕННЯ	328
<i>БОГДАНА ПЛЮЩ</i> . РЕАЛІЇ У РОМАНІ ІВАНА БАГРЯНОГО “ТИГРОЛОВИ” ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДАХ АНГЛІЙСЬКОЮ ТА НІМЕЦЬКОЮ МОВАМИ.....	332
<i>ОКСАНА ПОЛЯКОВА</i> . ДУБЛЮВАННЯ ЯК ВИД КІНОПЕРЕКЛАДУ	338
<i>ОЛЬГА САЛІЄВА</i> . ПРОБЛЕМА ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИЧНОГО КОМПОНЕНТА «ПОРТРЕТ» В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ.....	342
<i>СЕРГІЙ СКРИЛЬНИК</i> . ІНТЕРФЕРЕНТНІСТЬ ЯК ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА КАТЕГОРІЯ	346
<i>МИХАЙЛО СМОЛІЙ</i> . ДО ПИТАННЯ ПРО ДИДАКТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ПЕРЕКЛАДУ	350
<i>ЮЛІЯ СТАХМИЧ</i> . СИСТЕМИ ПРОГРАМНОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ ЯК ЛІНГВІСТИЧНИЙ ОБ’ЄКТ.....	353
<i>ДІАНА СТРЕЛЬЧЕНКО</i> . ПОНЯТТЯ ДИСКУРСУ У СУЧАСНОМУ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ.....	357
<i>OLESYA STRUK</i> . KOMPRIMIERUNG UND TILGUNG BEI UNTERTITELUNG.....	360
<i>KHRYSTYNA TYMINSKA</i> . DIE ÄQUIVALENZ DER ÜBERSETZUNG VON EXPRESSIVEN SÄTZEN IM AUTORENDISKURS	366

<i>НАТАЛІЯ ФЕРЕНС.</i> «ВІЗАНТІЙСЬКІ» ПОЕЗІЇ В.Б.СІТСА В ІНТЕРПРЕТАЦІЯХ О.МОКРОВОЛЬСЬКОГО ТА А.БЛЕЙЗ	369
<i>МАРІЯ ФОКА.</i> СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ МУЗИЧНИХ ЕФЕКТИВ П.ТИЧІНИ АНЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ	376
КАРТИНИ СВІТУ В АСПЕКТІ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ, ЛІНГВОКОГНІТИВІСТИКИ ТА ЕТНАЛІНГВІСТИКИ.....	382
<i>ЄВГЕНІЯ БОНДАРЕНКО.</i> ТИПОЛОГІЯ КАРТИН СВІТУ: КОГНІТИВНІ ПІДВАЛИНИ	383
<i>ЛЮДМИЛА БУБЛЕЙНИК.</i> МОВНА КАРТИНА СВІТУ: ЛЕКСИКОЛОГІЧНІ ВИМІРИ.....	388
<i>ОЛЕКСАНДР КОЛЕСНИК.</i> ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ВИМІР НОМІНАЦІЙ СТИХІЇ ЗЕМЛЯ.....	393
<i>НАТАЛІЯ КОЧ.</i> МЕТАФОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ ХРИСТИАНСЬКОЇ КОНЦЕПТОСФЕРИ: МЕТАФОРА «СОСУДА И СОДЕРЖИМОГО»	398
<i>АНАТОЛІЙ ПРИХОДЬКО.</i> КОНЦЕПТ У ЗІСТАВНИХ І ТИПОЛОГІЧНИХ ДЕСКРИПЦІЯХ.....	404
<i>ЛЮДМИЛА БАБІЙ.</i> НАЦІОНАЛЬНО-МАРКОВАНІ КОНЦЕПТИ У РОМАНІ ДЖУЛІАНА БАРНСА «АНГЛІЯ, АНГЛІЯ».....	409
<i>ВІКТОРІЯ БАДЕНКОВА.</i> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «КОЛОДЯЗЬ» В УКРАЇНСЬКИХ ТА НІМЕЦЬКИХ КАЗКАХ	413
<i>ЛЮДМИЛА БОНДАРУК.</i> КОНЦЕПТ, ПОНЯТТЯ, ЗНАЧЕННЯ, СЛОВО, ОБРАЗ, СИМВОЛ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ, ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ, ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТИ	418
<i>ТЕТЯНА ГАРАСИМ.</i> КАРТИНА СВІТУ: СЕМІОТИЧНИЙ АСПЕКТ.....	421
<i>ПЕТРО ГРАБОВИЙ.</i> ВЕРБАЛІЗАЦІЯ СЕГМЕНТІВ АНГЛО-АМЕРИКАНСЬКОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНИМИ ОДИНИЦЯМИ ІТАЛІЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ.....	424
<i>ТЕТЯНА ДЯКОВА.</i> ЕТНОКУЛЬТУРНЕ ПІДҐРУНТЯ МЕЛІОРАТИВНО МАРКОВАНИХ ДЕНДРОСИМВОЛІВ У ВІРУВАННЯХ СХІДНИХ СЛОВ'ЯН.....	430
<i>КИРИЛО КАНТУР.</i> ПРОБЛЕМАТИКА АНТРОПОСЕМИЧЕСКОЙ ЭВФЕМИИ В КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОБЛАСТИ «ВОЗРАСТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИЧНОСТИ» (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛІЙСЬКОГО, ФРАНЦУЗСЬКОГО, УКРАЇНСЬКОГО І РУССЬКОГО ЯЗЫКОВ).....	434
<i>ЛЕСЯ КУШМАР.</i> ВПЛИВ АНГЛІЦИЗМІВ НА ФОРМУВАННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИНИ СВІТУ УКРАЇНЦІВ (НА МАТЕРІАЛІ АСОЦІАТИВНОГО ЕКСПЕРИМЕНТУ)	440
<i>СВІТЛАНА ЛАВРИНЕНКО.</i> НАУКОВІ ІНТЕРЕСИ: ПСИХОЛІНГВІСТИКА. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНЕ ОСМИСЛЕННЯ ФОЛЬКЛОРОПРАВОВОЇ ІНФОРМАТИВНОСТІ УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ПІСЕНЬ	444
<i>АННА ЛЯШУК, АНТОНІНА ЧЕРНІЧЕНКО.</i> SEMANTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPTUAL ENTITY RELIGION IN ENGLISH (ON THE MATERIAL OF THE BOOK “THE DA VINCI CODE” BY DAN BROWN).....	449
<i>ІРИНА МАЛИНОВСЬКА.</i> ВІДТВОРЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ АНАЛІТИЧНОЇ ФІЛОСОФІЇ.....	453
<i>КОСТЯНТИН МІЗІН.</i> ОСОБЛИВОСТІ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ КОНЦЕПТІВ-СОМАТИЗМІВ АНГЛ. LEG / FOOT, НІМ. BEIN / FUЯ, УКР. НОГА ТА РОС. НОГА: ЗІСТАВНО- ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ УСТАЛЕНИХ ПОРІВНЯНЬ)	457
<i>ІРИНА ОЛІЙНИК.</i> «НЕДИТЯЧІ» КОНЦЕПТИ У ДИТЯЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ: АМЕРИКАНСЬКА ВЕРСІЯ	460
<i>НАТАЛІЯ ОНІЩЕНКО.</i> ОБРАЗНИЙ АСПЕКТ ПАРАМЕТРУ ВІК КОНЦЕПТУ ЛЮДИНА, ВЕРБАЛІЗОВАНОГО НІМЕЦЬКОМОВНИМИ ЕПТОНИМАМИ	465
<i>ЯНА ОСТАПЧУК.</i> КОГНІТИВНІ ОЗНАКИ ТА НОМІНАТИВНЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТУ UNDERSTANDING В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ	470
<i>ВАЛЕНТИНА ПАРАШУК.</i> ЕТНОЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ ТИПАЖ IRISH PERSON/ ІРЛАНДЕЦЬ: ПОНЯТТЯ Й ОБРАЗ.....	474
<i>НАДЕЖДА ПОТРЕБА.</i> КОНЦЕПТ «VOYAGE» ВО ФРАНЦУЗСЬКОМУ ЯЗЫКЕ	479
<i>ПОЛІНА ПРОХОРОВА.</i> МЕТОДОЛОГІЯ І МЕТОДИКА ВИВЧЕННЯ КОГНІТИВНИХ СФЕР ДІАЛЕКТНОЇ КАРТИНИ СВІТУ.....	482
<i>ІРИНА САПРУН, НАТАЛІЯ СТАРЦЕВА.</i> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПЕРЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТОВ БИЗНЕС ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И СУБЪЕКТ БИЗНЕС ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В АНГЛІЙСЬКОМУ ЯЗЫКОВОМУ КАРТИНІ МИРА	486

<i>ІРИНА СКРИПНІК. ПАРЕМІЇ ЯК ОДИН ІЗ ЗАСОБІВ МОВНОГО ВІДОБРАЖЕННЯ МЕНТАЛІТЕТУ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ (АМЕРИКАНСЬКІЙ ВАРІАНТ) МОВ)</i>	490
<i>СВІТЛАНА СОКОЛОВСЬКА. СТРУКТУРА Й РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ХУДОЖНІХ КОНЦЕПТІВ «ЖИТТЯ» ТА «МИСТЕЦТВО» В ІДЮСТИЛІ ТОМАСА МАННА</i>	495
<i>ВАСИЛЬ СТАРКО. ТЕОРІЯ ПРОТОТИПІВ: ЕВОЛЮЦІЯ Й РЕЦЕПЦІЯ</i>	499
<i>ОЛЬГА ТАРАНЕНКО. ЕМОТИВНИЙ АСПЕКТ СЕМЕМИ «ДОСВІД» У СКЛАДІ КОНЦЕПТУ «МУДРІСТЬ» У БРИТАНСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ</i>	502
<i>ВІТАЛІНА ТАРАСОВА. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЦІННОСТЕЙ ПРОФЕСІЙНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ФАХОВОЇ МОВИ АВІАЦІЇ)</i>	505
<i>СВІТЛАНА ФОМІНА. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ПРОСТІР» В МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ</i>	510
<i>ІРИНА ЧЕРНИШЕНКО. МАКРОСТРУКТУРА КОНЦЕПТУ HONESTY (ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОГО ЕКСПЕРИМЕНТУ)</i>	513
<i>СВІТЛАНА ШКВАРЧУК. ФЕНОМЕН ПРЕЦЕДЕНТНОСТІ Й.В. ГЕТЕ В ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТІ</i>	523
<i>ОКСАНА ШКУРАН. МОДЕЛЮВАННЯ КОМПАРАТИВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ СЕРЕДНЬОГО ПОДІНЦІВ'Я ЯК ВИЯВ НАЦІОНАЛЬНИХ ОПОР МОВОТВОРЕННЯ</i>	527
<i>СВІТЛАНА ШУЛЯК. СИМВОЛІКА ТВАРИН У ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКИХ ЗАМОВЛЯНЬ</i>	531
<i>ОЛЕСЯ БУРДЕЙНА. ПОЛЬОВА ОРГАНІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ INSULARITY</i>	534
<i>ЖАННА БУЦЬ. МОВНЕ ВТІЛЕННЯ ЗАСОБІВ КІНЕСИКИ В АКТУАЛІЗАЦІЇ ТЕКСТОВОГО КОНЦЕПТУ «ЖІНОЧНІСТЬ» У ФРАНЦУЗЬКИХ СОЦІАЛЬНО-ПОВУТОВИХ РОМАНАХ ХІХ–ХХ СТОЛІТЬ</i>	537
<i>МИХАЙЛО ВЕРЕНЬКО. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ “ПЕРСУАЗИВНІСТЬ”</i>	542
<i>СВЕТЛАНА ГАНЖЕЛО, ОКСАНА ДАНИЛЕНКО. СИМВОЛЬНА СОСТВЛЯЮЩАЯ ПОСЛОВИЦ НЕМЕЦЬКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ</i>	546
<i>ЛЮДМИЛА ГЛУХОВА. МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ФРЕЙМУ АДМІНІСТРАЦІЯ ВИЩОГО НАВЧАЛЬНОГО ЗАКЛАДУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ</i>	549
<i>ЮЛІЯ ГУРМАК. ЛІНГВІСТИЧНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ КОХАНОЇ ЖІНКИ У ПРЕЦІОЗНІЙ ПОЕЗІЇ ВЕНСАНА ВУАТЮРА ТА КЛОДА ДЕ МАЛЬВІЛЯ</i>	553
<i>ВІКТОРІЯ ДРОБОТУН. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ RAJ В АНГЛО-ІНДІЙСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ</i>	558
<i>ОЛЬГА ДУНАЄВСЬКА. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ У ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ ТА КОГНІТИВНО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТАХ</i>	563
<i>ГАННА ЗАНЬКОВСЬКА. КОНВЕНЦІОНАЛЬНІ МЕТАФОРИ У РЕАЛІЗАЦІЇ КУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ КОНФЛІКТ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ)</i>	567
<i>ІРИНА ЗАПУХЛЯК. ПРО СИМВОЛЬНИЙ КОМПОНЕНТ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ</i>	571
<i>ІВАННА ЗАРЕМСЬКА. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТУ “УКРАЇНА” В СИСТЕМІ ВІДНОШЕНЬ “ЛЮДИНА І СУСПІЛЬСТВО” (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ЛІНИ КОСТЕНКО “ЗАПИСКИ УКРАЇНСЬКОГО САМАШЕДШОГО”)</i>	575
<i>ВІРА КАЛІНІЧЕНКО. ДЕЯКІ ПЕРИФЕРІЙНІ АСПЕКТИ ЗМІСТОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ КОНЦЕПТІВ «УСПІХ», «SUCCESS», «НЕВДАЧА» І «FAILURE» В ЕПІДІГМАТИЧНОМУ КОНТЕКСТІ</i>	579
<i>СОЛОМІЯ КРАЦИЛО. ФРЕЙМОВА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ MARRIAGE У РОМАНІ Д. Г. ЛОУРЕНСА «ЗАКОХАНІ ЖІНКИ»</i>	587
<i>ТЕТЯНА КУРБАТОВА. ОСОБЛИВОСТІ АКТУАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ SPACE/ПРОСТІР В АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ У МЕЖАХ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СИСТЕМИ GEOPOLITICS/ГЕОПОЛІТИКА</i>	593
<i>ОЛЕНА ЛЯШЕНКО. КОНЦЕПТ «ЖІНКА» У ЛІНВОГЕНДЕРОЛОГІЇ</i>	596
<i>ЮЛІЯ МАКАРЕНКО. ІЄРАРХІЯ КЛЮЧОВИХ ЦІННОСТЕЙ У КОРПУСАХ УКРАЇНОМОВНИХ ТА НІМЕЦЬКОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-ЩОДЕННИКІВ</i>	599
<i>ОКСАНА МІКУЛА. ВЕРБАЛЬНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ЕМОТИВНОГО КОНЦЕПТУ СТРАХ</i>	603
<i>ОКСАНА МИЛИК. ВЕРБАЛЬНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ КОНЦЕПТУ «ЗДОРОВ'Я» В ЕПІСТОЛОГРАФІЇ ЦІЦЕРОНА</i>	608
<i>ОЛЕНА ОЛЕНЮК. МОДЕЛЮВАННЯ ОБРАЗНОГО ПЛАСТУ КОНЦЕПТУ BEAUTY (НА ПРИКЛАДІ АНГЛОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО РЕКЛАМНОГО ДИСКУРСУ)</i>	612
<i>ЮЛІЯ ОРЛОВА. ЛІНГВО-ФІЛОСОФСЬКИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНЦЕПТУ ВІК ЛЮДИНИ</i>	617

ЮЛИЯ САБАДАШ. ВЕРБАЛИЗАЦІЯ КОНЦЕПТА WOMAN В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ БИБЛИИ.....	621
АЛЬОНА СОКОЛОВСЬКА. КАРТИНА СВІТУ ЯК ОБ'ЄКТ ВИВЧЕННЯ ЛІНГВОКОНЦЕПТОЛОГІЇ..	626
ОЛЕНА СОЛОВЙОВА. РОЛЬ ЕМОЦІЙНО-ОЦІННОГО ТА МОРАЛЬНО-ЦІННІСНОГО КОМПОНЕНТІВ БУДЕННОЇ СВІДОМОСТІ У ФОРМУВАННІ НАЦІОНАЛЬНОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ КОНЦЕПТІВ ДОБРО-ЗЛО В АРАБСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	629
МАРІЯ СТЕПАНЮК. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ЕМОЦІЙНИХ КОНЦЕПТІВ У РОМАНІ Ш.БРОНТЕ “ДЖЕЙН ЕЙР”.....	633
НІНА ТЕБЕНІХІНА. ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ І КОНЦЕПТОСФЕРИ.....	636
ЄВГЕНІЯ ФІНІК. КУЛЬТОРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ В СУЧАСНІЙ ПРЕСІ (НА БАЗІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА НІМЕЦЬКОЇ МОВ).....	640
МАРГАРИТА ХУТОРЦОВА. ПРИСЛОВ'Я І ПОСЛОВИЦІ ЯК БАЗОВІ МЕНТЕФАКТИ ЕТНОЯЗЫКОВОЇ КУЛЬТУРИ.....	643
ГАННА ШТАНГРЕТ. ФРЕЙМОВА СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ ЖІНКА (НА ОСНОВІ ТВОРІВ ДЖОНА ГРЕЯ).....	648

НАУКОВІ ЗАПИСКИ

Серія:
Філологічні науки
(мовознавство)

ВИПУСК 116

«Наукові записки. Серія: Філологічні науки» внесені до списку видань,
в яких можуть публікуватися результати дисертаційних досліджень
(постанова Президії ВАК України від 10.03.2010 р. № 1-05/2)

Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
Серія КВ № 15525–4097Р від 22.06.2009 р.
«Наукові записки. Серія: Філологічні науки»
СВІДОЦТВО ПРО ВНЕСЕННЯ СУБ'ЄКТА ВИДАВНИЧОЇ СПРАВИ
ДО ДЕРЖАВНОГО РЕЄСТРУ ВИДАВЦІВ,
ВИГОТВИКІВ І РОЗПОВСЮДУВАЧІВ ВИДАВНИЧОЇ ПРОДУКЦІЇ
Серія ДК № 1537 від 22.10.2003 р.

Підписано до друку 28.01.2013. Формат 60x84¹/₁₆. Папір офсет.
Друк різнограф. Ум.др.арк. 80. Наклад 300. Зам. № 7114.

РЕДАКЦІЙНО-ВИДАВНИЧИЙ ВІДДІЛ
Кіровоградського державного педагогічного
університету імені Володимира Винниченка
25006, Кіровоград, вул. Шевченка, 1.
Тел.: (0522) 28 59 84.
Факс.: (0522) 24 85 44
E-Mail.: mails@kspu.kr.ua